



Analyse des erreurs d'écriture et des efforts des élève de classe XI SMA Negeri 1 Demak en étudiant le français

Elis Budiyantri ✉ Diah Vitri Widayanti

Section de la Pédagogie de français, Faculté des langues et des arts, Universitas Negeri Semarang, Indonésie

Infos sur l'article

Historique des articles :
Accepté en mars 2025
Approuvé en avril 2025
Publié en mai 2025

Keywords:
Writing errors, writing efforts, writing skills, and French learning

Résumé

L'écriture est l'une des compétences qu'il faut maîtriser dans l'apprentissage du français afin de communiquer avec les 321 millions de personnes dans le monde qui utilisent la langue. Les apprenants ne peuvent pas éviter les erreurs en écriture en raison de différents systèmes linguistiques. Cette étude vise à décrire : 1) les types d'erreurs commises par les étudiants ; 2) les réponses des étudiants aux corrections de travail ; et 3) les efforts des étudiants pour surmonter les erreurs d'écriture. C'est une étude descriptive qualitative et porte de 51 étudiants comme échantillon. La technique de collecte de données : prendre le travail des étudiants en analysant les erreurs en fournissant des commentaires sur les erreurs commises et des questionnaires sur leur réponses des remarques et leurs efforts de minimiser les erreurs. Les résultats ont montré que : 1) les erreurs d'écriture dans les éléments grammaticaux les plus courantes étaient 106 erreurs grammaticales et 45 erreurs orthographiques ; 2) la réponse des étudiants aux corrections données est positive car les commentaires les aident mieux écrire en français et ; 3) l'effort fourni par les étudiants pour ne pas reproduire les mêmes erreurs : consulter le dictionnaire, corriger la faute de frappe, prêter plus d'attention à l'apprentissage et ne pas hésiter à poser des questions.

Abstract

Writing skills are one of the skills that must be mastered in learning French to communicate with the 321 million people in the world who use the language. Errors in writing are unavoidable due to differences in language systems. Therefore, this study aims to describe 1) the types of mistakes made by students, 2) student responses to work corrections, and 3) students' efforts in overcoming writing errors. This study is a descriptive qualitative study that has a sample of 51 students of SMA Negeri 1 Demak by analysing the student work results using data collection from student work results, by analysing mistakes, describing mistakes, explaining mistakes by providing feedback about mistakes made, and questionnaires about mistakes made and their ways or efforts. To correct such a mistake, use data cards and recapitulation tables to analyse the data. The results showed 1) writing mistakes in grammatical elements were most commonly found, namely 106 grammatical mistakes, and 45 orthographic errors. 2) The students' response to the corrections given is responded well, namely with the idea of correcting the results of the assignments given can help find out the location of errors and justifications for writing in French and 3) the effort made by students in learning French in Writing Skills, namely students argue by learning, looking for information, correcting writing errors, paying more attention to learning and not hesitating to ask questions during learning.

L'INTRODUCTION

Le français est l'une des langues parlées par 321 millions de personnes dans le monde. À l'ère actuelle de la mondialisation soutenue par le développement de technologies de l'information et des transports de plus en plus sophistiquées, la maîtrise de langue étrangère est indispensable (Imam, 2012). Le français permet faire un contact et de rencontrer des personnes de différentes parties du monde - de cultures différentes.

L'apprentissage du français soutient la citoyenneté mondiale, le curriculum *Merdeka* place des langues étrangères telles que le français, l'allemand et le japonais. Comme les langues étrangères enseignées dans l'enseignement secondaire. Il vise à développer la compétence langagière, la compréhension interculturelle pour comprendre et apprécier de différentes cultures et accroître la compréhension du valoriser sa propre culture

Dans le curriculum *Merdeka*, les enseignants introduisent l'apprentissage de la langue française au niveau débutant aux élèves. Selon, l'objectif de l'enseignement par le français tels précisés sur le site *Merdeka mengajar* (guru kemendikbud, 2022) à la fin du stade F, les étudiants possèdent des compétences en langue française au moins équivalentes au niveau A2.2 du CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues). Cela veut dire qu'ils soient capable de communiquer oralement et par écrit dans des situations de la vie quotidienne, caractérisée par la capacité d'échanger directement des informations sur des sujets de la vie quotidienne et d'exprimer l'origine, l'éducation, l'environnement immédiat et les questions liées aux besoins primaires à l'aide de phrases simples.

D'une part, on trouve que le français est une langue difficile à apprendre est qu'il faut du temps pour la comprendre et la pratiquer. D'une autre part, certains trouvent qu'apprendre le français est un plaisir car c'est une belle langue et analytique ayant le processus de la pensée critique. Le spécialiste

de la langue française soutient cette hypothèse. Stein (1999) dit que « le français est notoirement difficile à apprendre. Ce mythe a commencé lorsque seuls les élèves les plus intelligents du collège et du lycée a prend le français. On accepte une idée qu'apprendre la langue étrangère à une certaine difficulté. C'est-à-dire que l'apprentissage d'une langue étrangère pourrait donne une lacune pour certains, mais il pourrait également éveiller la passion. Il faut donc une stratégie pour faciliter le processus d'apprentissage le français surtout pour le français.

Les matières de français enseignées selon CECR suivent les approches actionnelles pour optimiser la compétence langagière tel que compréhension oral, compréhension écrite, production orale, et production écrite.

Au cours du processus d'apprentissage d'une langue étrangère, il est normal que les apprenants fassent des erreurs. En faisant les exercices, ils maîtrisent mieux et font de moins en moins d'erreurs. Les erreurs pourraient sa faire en écrit ou en oral. Ces erreurs peuvent être causées par plusieurs facteurs, par exemple la différence du système de langue. L'indonésien n'a pas le genre, le nombre, le déterminant pour le nom, ne connaît pas non plus la conjugaison, le temps, etc. Cette différence pourrait donner la difficulté aux apprenants indonésiens d'apprendre le français.

Setyawati (2017) a déclaré qu'en ce qui concerne les erreurs de langue sont tous qui ne sont pas conforme aux normes, ou aux règles établies. Il est possible que les apprenants ne connaissent pas ou ne maîtrisent pas les normes ou règles. Selon Krashen (2022) les erreurs dans les catégories comparatives se divisent en quatre, ce sont : les erreurs interlinguales, intra linguales, ambiguïté et unicité. Les erreurs interlinguales sont également appelées erreurs d' interférences, c'est-à-dire les erreurs qui proviennent (conséquence) de l'influence de la langue première (B1) sur langue seconde. L'interférence intra linguale se réfère aux

éléments produits par l'apprenant, qui ne reflètent pas la structure de la langue maternelle, mais une généralisation basée sur une exposition partielle à la langue cible. Cela dit que les erreurs intra linguales proviennent de maîtrise inadéquate de la seconde langue (B2). Les erreurs ambiguës sont des troubles du langage qui reflètent des erreurs inter linguistiques et intra linguales. Elles sont dues aux erreurs interlinguales et intra linguales. Les erreurs uniques sont des erreurs de langue qui ne peuvent pas être classées dans les trois erreurs précédentes. Cela dit que ces erreurs présentent des caractéristiques uniques et ne peuvent être clairement classées dans les catégories plus générales d'erreurs de langage.

À production d'écrit, la maîtrise de l'indonésien est plus facile qu'en français. Il y a une orthographe qui n'est pas en indonésien et cela a une grande influence sur le processus d'écriture et cela peut être l'un des facteurs de difficulté rencontrés par les apprenants de français au niveau débutant.

Après avoir examiné plusieurs études, nous présenterons ci-dessous plusieurs revues de recherche sur l'utilisation des médias pour améliorer la compétence en rédaction qui sont pertinentes pour la recherche actuelle : Olivia (2019)) fait une recherche sur l'utilisation de flashcard média pour améliorer la capacité à rédiger des paragraphes en français pour les étudiants de classe XI SMA Negeri 4 Karimun ; Sari (2018) parle l'utilisation des médias audiovisuels pour améliorer les compétences rédactionnelles en français pour la classe XI IPS 3 SMA Ksatria Jakarta ; Genç (2020) intitulées l'effort d'apprentissage des langues étrangères et utilisation des médias numériques chez les natifs du numérique : une étude de cas d'une école secondaire urbaine ; Mardhiyah (2019) intitulées l'utiliser les réseaux sociaux Instagram utilisait le modèle d'apprentissage mixte pour apprendre à écrire des simple phrases en français ; Hutajulu (2020) intitulées l'utilisation des médias YouTube pour améliorer le vocabulaire

française en class X SMAN 1 Terusan Nunyai ; Buna (2019) intitulées médias d'apprentissage du jeu de bingo dans la maitrise du vocabulaire allemand par les étudiants ; et Meryam & Usman (2017) intitulées le compétences en rédaction de phrases simples en allemand à l'aide d'images pour les étudiants en sciences de la classe XI Madrasah Aliyah Negeri 1 Makasar.

En outre, les recherches qui traitent des erreurs en langues étrangères : Budiawan (2018) intitulées erreurs linguistiques dans la pratique orale apprentissage de la langue indonésienne pour les locuteurs étrangers (BIPA) à l'université PGRI Semarang 2018 ; Lubis (2018) intitulées l'analyse des erreurs de langue arabe dans l'apprentissage de la loi islamique ; Agustina (2019) intitulées l'analyse des erreurs de langue dans le matériel pédagogique des cours d'écoute pour le programme BIPA IAIN Surakarta ; Hidayat (2014) intitulées l'erreur et analyse contrastée dans l'apprentissage de la langue arabe ; Yunita (2018) intitulées l'analyse des erreurs de conjugaison des verbes français dans les essais descriptifs des étudiants de classe XI au SMAN 16 Bandar Lampung ; Dinayati (2011) intitulées l'analyse des erreurs de rédaction de textes narratifs pour les étudiants du semestre II du programme de langue française 2010/2011 ; Pradono (2015) intitulées l'analyse des erreurs des livres de conversation chinoise de tous les jours ; Putri (2014) intitulées l'analyse des erreurs des résultats de la dissertation narrative des étudiants sur la base des résultats des tests basés sur le DELF A2 ; Taqiyyah (2021) intitulées l'analyse des erreurs de la Prononciation des apprenants de langue française aux examens Delf A1 Et A2 Dans 6 pays ; Muzaki & Darmawan (2022) intitulées l'analyse des erreurs de langage parlé sur la chaîne youtube fouly ; et Nisa (2018) intitulées l'analyse des erreurs de langue dans les actualités des journaux sinar Indonesia Baru.

Sur les 18 articles de recherche ci-dessus, il montre que : 7 articles traitent des médias

d'apprentissage qui peuvent aider les élèves à apprendre le français. *Des médias de bingo*, YouTube, des médias numériques, *des flashcards*, de l'audiovisuel ont été créés pour aider les élèves à maîtriser les compétences rédactionnelles en français. 11 articles traitent des erreurs qui surviennent dans l'apprentissage du français. Les types d'erreurs déjà identifiées se situent dans la phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique et analyse les causes et tente d'empêcher la répétition des mêmes erreurs. Les sujets de l'étude étaient : allemand, arabe, français, chinois. Cependant, il n'y a pas eu de recherche qui traite de l'analyse des erreurs d'écriture et des efforts déployés par les étudiants pour surmonter ces problèmes.

Par conséquent, cette étude analysera les types d'erreurs commises par les élèves de SMA NEGERI 1 DEMAK dans l'apprentissage du français en classe XI et révélera ce que font les élèves lorsqu'ils ont de telles erreurs.

LA METHODOLOGIE

L'approche de recherche utilisée est la recherche descriptive qualitative. Parce que cette étude décrit une situation à étudier et la décrit. Dans cette étude, nous décrirons les formes d'erreurs d'écriture en français commises par les élèves, décrirons les facteurs qui causent les erreurs d'écriture et les efforts pour apprendre les compétences en écriture en français.

Ces données de recherche proviennent des résultats d'un test écrit effectué par des enseignants le 24 septembre 2022. Les données de cette étude se présentent sous la forme de fragments de phrases sur le test écrit. Des techniques de collecte de données ont été utilisées lorsque les élèves apprenaient le français, notamment à l'aide de résultats de tests écrits et de questionnaires. Dans cette étude, des méthodes de test ont été utilisées parce qu'elles ont été mesurées et ont utilisé des tests de résultats d'apprentissage. La méthode du questionnaire a été utilisée pour obtenir des

répondants des renseignements sur leur connaissance des erreurs d'écriture qu'ils avaient commises et sur les efforts qu'ils ont déployés pour corriger ces erreurs.

Dans cette étude, nous avons utilisé des cartes de données et des tableaux récapitulatifs pour calculer les données obtenues.

LA DISCUSSION

D'après les résultats d'une erreur d'identification au moment de la collecte des données, des erreurs d'écriture ont été trouvées dans l'orthographe, la grammaire, SN + SV, les noms, les adjectifs, les conjonctions, les adverbes, les prépositions, les déterminants (articles définis, articles indéfinis, articles partitifs, adjectifs possessifs, adjectifs démonstratifs, adjectifs indéfinis, déterminants interrogatifs), les interjections, les pronoms (pronoms sujets, pronoms COI, pronoms COD, pronoms toniques), les verbes écrits en français. Ils sont interprétés par élèves de onzième année de SMA N 1 Demak jusqu'à 45 fautes d'orthographe (accent grave 22, accent aigu 19, C cédille 2, ligature œ 2) et erreurs grammaticales jusqu'à 106 composées de structures SN + SV 44 (4,95 %), noms 17 (6,85 %), adjectifs, conjonctions, adverbes, prépositions 15 (16,67 %), déterminant 11 (8,94 %), interjections, pronoms interjections, pronoms et verbes 19 (6,67 %) de 51 élèves. La forme d'erreur la plus courante est l'orthographe d'un accent en français, suivie d'une erreur grammaticale en français.

Réponses des élèves aux corrections et tentatives des élèves d'acquérir des compétences en écriture en français :

1. Au total, 72 % (37 élèves) étaient d'accord, 18 % (9 élèves) étaient tout à fait d'accord, 8 % (4 élèves) étaient en désaccord et 2 % (1 élève) n'étaient pas d'accord.
2. Ma compréhension de l'apprentissage de l'écriture du français a évolué. Au total, 59 % (30 élèves) étaient d'accord, 37 % (19 élèves) étaient tout à fait d'accord et 4 % (2 élèves) étaient en désaccord.

3. Grâce à cet apprentissage, vous pouvez améliorer votre compréhension des compétences en écriture française. Au total, 57 % (29 élèves) étaient d'accord, 39 % (20 élèves) étaient tout à fait d'accord et 4 % (2 élèves) étaient en désaccord.
4. Cet apprentissage m'a fait prendre conscience des lacunes de l'écriture du français. Au total, 51 % (26 élèves) étaient tout à fait d'accord, 47 % (24 élèves) et 2 % (1 élève) étaient en désaccord.
5. Apprendre à écrire le français devenait plus facile si on me parlait des erreurs d'écriture que je faisais. Pas moins de 61 % (31) des élèves sont tout à fait d'accord, 37 % (19 élèves) sont d'accord et jusqu'à 2 % (1 élève) ne sont pas d'accord.
6. Avec cet apprentissage, il me sera plus facile de corriger les erreurs que j'ai commises. Au total, 59 % (30 élèves) étaient d'accord, 35 % (18 élèves) étaient tout à fait d'accord et 6 % (3 élèves) étaient en désaccord.
7. Cet apprentissage doit se poursuivre afin de réduire les erreurs administratives. Au total, 63 % (32 élèves) étaient d'accord, 35 % (18 élèves) étaient tout à fait d'accord et 2 % (1 élève) n'étaient pas d'accord.
8. Cet apprentissage doit se poursuivre afin que les élèves comprennent mieux les compétences d'écriture en français. Au total, 55 % (28 élèves) étaient d'accord, 43 % (22 élèves) étaient tout à fait d'accord et 2 % (1 élève) étaient en désaccord.
9. Apprendre en acceptant les notes d'erreur me fait essayer plus d'étudier plus dur. Pas moins de 55 % (28 élèves) étaient d'accord et 45 % (23 élèves) étaient tout à fait d'accord.
10. Avec le cas des erreurs d'écriture, je me suis intéressé davantage à l'apprentissage du français. Au total, 59 % (30 élèves) étaient d'accord, 31 % (16 élèves) étaient tout à fait d'accord et 10 % (5 élèves) étaient en désaccord.

Les efforts déployés par les étudiants sont :

1. Sur la base des résultats du questionnaire, 7 élèves ont répondu que réapprendre les erreurs et essayer de ne pas les répéter peut-être un effort pour ne pas répéter les mêmes erreurs dans l'apprentissage des compétences en écriture française.
2. Au total, 5 étudiants ont répondu qui ont corrigé l'erreur en trouvant où se trouvait la mauvaise réponse, puis ont trouvé la justification et se sont entraînés à écrire à nouveau en français.
3. Au total, 7 étudiants ont répondu que la recherche d'information sur le français sur Internet, tant par le biais de documents audio que vidéo en français, peut être une solution pour surmonter les erreurs d'écriture en français qui ont été commises.
4. Au total, 2 étudiants ont répondu qu'en comprenant les fautes d'écriture, on peut corriger les fautes d'écriture en français qu'ils ont commises.
5. Au total, 21 élèves ont répondu que le fait d'apprendre davantage en français pourrait aider à réduire les erreurs d'écriture.
6. Au total, 2 élèves ont fait valoir qu'en apprenant, comprendre et mémoriser le vocabulaire français peut aider à réduire les erreurs d'écriture commises dans l'apprentissage du français.
7. Au total, 5 élèves pensaient que demander et demander de l'aide à un enseignant ou à quelqu'un qui comprenait le français pouvait aider à réduire les erreurs d'écriture qu'ils faisaient.
8. Un étudiant a fait valoir que le fait d'écrire à plusieurs reprises sur une écriture correcte pouvait aider à surmonter une erreur d'écriture qu'il avait commise.
9. Un élève a répondu que prêter attention aux progrès d'apprentissage peut réduire les erreurs d'écriture qu'il a commises.

LA CONCLUSION

Sur la base des résultats de l'analyse de la recherche sur les erreurs d'écriture et des efforts

déployés par les élèves de onzième année de SMA Negeri 1 Demak dans l'apprentissage du français, on peut conclure que, les erreurs d'écriture des éléments grammaticaux sont les plus trouvées, représentant jusqu'à 106 erreurs, les réponses des élèves aux corrections données sont bien répondues, c'est-à-dire avec des idées de correction, les résultats des tâches données peuvent aider à trouver la localisation des erreurs et les justifications de la rédaction en français. L'effort qui font les élèves pour apprendre le français à l'écrit, c'est-à-dire que les élèves soutiennent qu'en apprenant, en cherchant des informations, en comprenant, en corrigeant les erreurs d'écriture, en étant plus attentifs pendant l'apprentissage et en n'hésitant pas à poser des questions à l'enseignant pendant l'apprentissage.

BIBLIOGRAPHIES

- Agustina, T. (2019). Analisis Kesalahan Berbahasa Pada Bahan Ajar Kelas Menyimak Program BIPA IAIN Surakarta. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*.
- Budiawan, R. Y. (2018). Kesalahan Bahasa Dalam Praktik Berbicara Pembelajaran Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing (BIPA) di Universitas PGRI Semarang Tahun 2018. *Jurnal Kredo*.
- Bunna, V. (2019). Media Pembelajaran Permainan Bingo dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Jerman Siswa. *Seminar Nasional Hasil Penelitian LP2M UNM*.
- Daniyati, I. (2011). Kesalahan Menulis Teks Naratif Mahasiswa Semester II Tahun 2010/2011 program Bahasa Prancis. *Repository Unnes*.
- Daniyati, I. (2011). Kesalahan Menulis Teks Naratif Mahasiswa Semester II Tahun 2010/2011 Program Bahasa Prancis. *repository unnes*.
- Genc. (2020). Foreign Language Learning Effort and Use of Digital Media among Digital Natives: A Case Study from an Urban Secondary School. *Novitas-Royal*, 17.
- guru kemendikbud. (2022). *guru kemendikbud*. Retrieved from guru kemendikbud: <https://guru.kemdikbud.go.id/kurikulum/referensi-penerapan/capaian-pembelajaran/sd-sma/bahasa-prancis/fase-f/>
- Hidayat, N. S. (2014). Analisis Kesalahan Dan Konstratif Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Jurnal Penelitian Sosial Keagamaan*.
- Hutajulu, D. M. (2020). Penggunaan Media Youtube dalam Meningkatkan Kosakata Bahasa Prancis bagi Siswa Kelas X SMAN 1 Terusan Nunyai. *Pranala : Jurnal Pendidikan Bahasa Prancis*, 103.
- Imam, S. (2012). Penggunaan Media Audiovisual Terhadap Kemampuan Menulis Bahasa Prancis Kelas XI IPS 3 SMA Ksatria Jakarta. *Repository UNJ*.
- LMS Spada Kemendikbud. (2022, Decembre). *LMS Spada Kemendikbud*. Retrieved from LMS Spada Kemendikbud : <https://lmsspada.kemdikbud.go.id/mod/page/view.php?id=105462>
- Lubis, M. (2018). Analisis Kesalahan Berbahasa Arab dalam Pembelajaran Hukum Islam. *Ihya Al-Arabiyah*.
- Mardhiyah, A. M. (2019). PENGGUNAAN MEDIA SOSIAL INSTAGRAM DENGAN MODEL BLENDED LEARNING DALAM PEMBELAJARAN MENULIS KALIMAT SEDERHANA BAHASA PERANCIS. *repository upi*.
- Meryam, A., & Usman, M. (2017). KETERAMPILAN MENULIS KALIMAT SEDERHANA BAHASA JERMAN DENGAN MENGGUNAKAN MEDIA GAMBAR SISWA KELAS XI IPA MADRASAH ALIYAH NEGERI 1 MAKASSAR. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra Volume 1 No.2*.
- Muzaki, D., & Helmi, a. (2022). Analisis kesalahan berbahasa lisan pada kanal youtube Fouly. *research gate*.
- Nisa, K. (2018). Analisis kesalahan berbahasa pada berita dalam media surat kabar SINAR INDONESIA BARU. *Research Gate*.

- Pradono, S. N. (2015). Analisa kesalahan buku "percakapan bahasa Mandarin sehari-hari". *Neliti*.
- Putri, A. S. (2014). Analisis kesalahan hasil karangan narasi mahasiswa berdasarkan berdasarkan hasil tes berbasis A2. *Repository UPI*.
- Setyawati. (2017). *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Teori dan Praktik*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Stein, G. (1999). *The Complete Idiot's Guide To Lern French*. Indiana Polis: Macmillan USA inc.
- Taqiyyah, M. K. (2021). L'analyse des Erreur de la prononciation des apprenants de langue Française. *Didacticofrancia: Jurnal didactique du Fle*.
- Yunita, E. (2018). Analisis kesalahan konjugasi verba bahasa Prancis pada karangan deskripsi siswa kelas XI di SMA 16 Bandarlampung. *Pranala : Jurnal Pendidikan Bahasa Prancis Unila*.